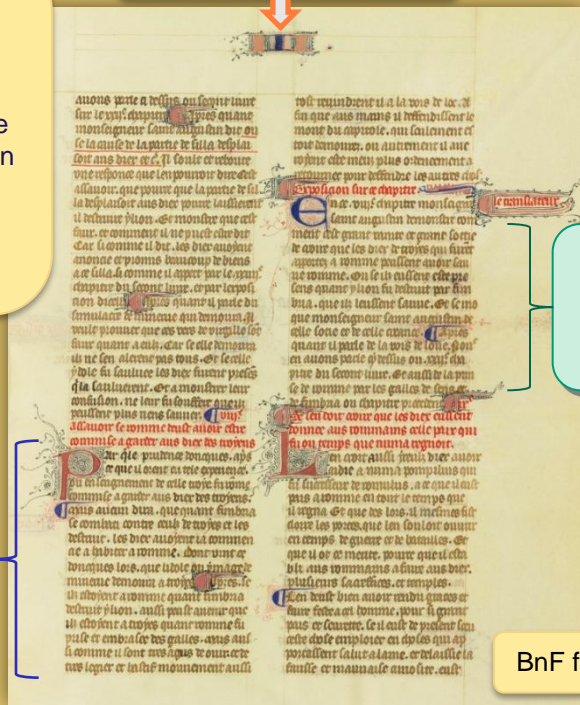


# Structure sémantique des gloses dans la première traduction en français de la *Cité de Dieu* de saint Augustin (1371-1375)

- Raoul de Presle a structuré de telle manière sa traduction pour que le lecteur puisse se repérer facilement dans le texte.
- La démarcation entre la partie réservée à la traduction du texte de saint Augustin et la partie contenant les gloses qui constituent les « exposicions » du traducteur est à la fois formelle et substantielle.

Structuration du texte  
d'un chapitre



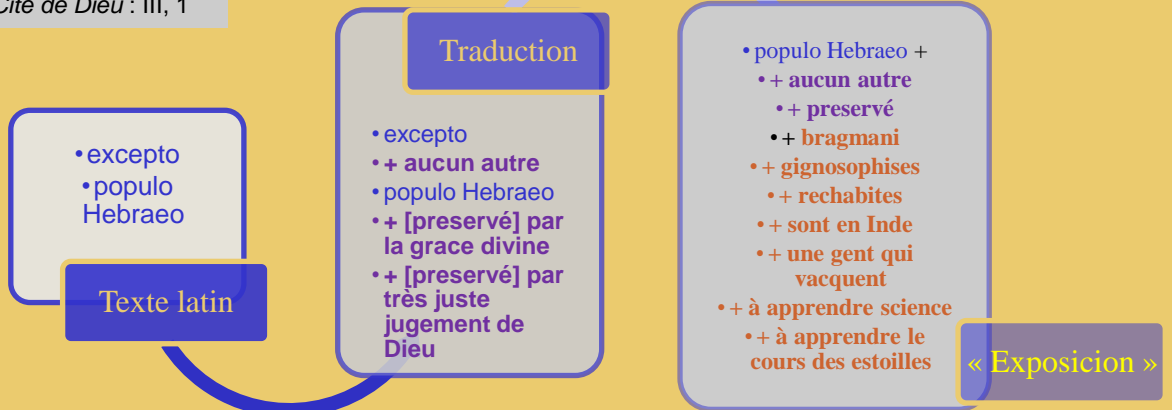
« Exposition »  
= partie réservée aux  
gloses de Raoul de  
Presles

Partie réservée à  
la traduction du  
texte  
de saint Augustin

BnF fr. 22912 : III, 8 (f 103ab)

- Les changements sémantiques impliquent des modifications au niveau de la traduction et de l'exposition.
- L'enrichissement sémantique est fait en faveur d'une distance entre l'écriture du texte latin, celle de la traduction et du commentaire.
- L'écart de la représentation sémantique de la traduction se produit, dans notre cas, par ajout d'information en deux étapes successives : traduction et exposition.

Exemple : *La Cité de Dieu* : III, 1



En conclusion, Raoul de Presles fonde l'organisation communicative de sa traduction sur un choix informationnel qu'il développe en fonction d'une adéquation entre le sens du texte et le but de sa traduction qui est celui de vulgariser l'œuvre de saint Augustin.